

# Jorge F. Ramírez Ariza

## Translation | Interpretation | Web Localization

**E-mail** jra.traductor@gmail.com, info@nodustranslation.com  
**Age** 36 ys.  
**Cell phone** +52.664. 263 18 11  
**Home phone** +52. 664. 6 31 86 19  
**Website** <http://nodustranslation.com>  
**Skype** jorgenodus



## Education

---

- **B.A. in International Business** (Universidad Autónoma de Baja California, Campus Tijuana)
- **Specialization in Translation and Interpretation** (Universidad Autónoma de Baja California, Campus Tijuana)
- Certified medical interpreter diploma awarded by **LanguageLine Services LLC**.

## Professional Experience

---

Thirteen + years' experience in **Translation, Proofreading, Copywriting, Subtitling and Web Localization** in collaboration with an assortment of important clients and employers across several fields, including:

### COPYWRITING/EDITORIAL:

#### Agencia EFE S.A.

In-house Spanish > English news translator, *transcreator* and editor (Jan 2018 – Date).

**Website:** <http://www.efe.com>

#### Argos Producciones

Spanish>English copy (transcreation) of trade show presentations, radio spots and advertising miscellanea (brochures and voice-overs).

**Website:** <http://www.argoscomunicacion.com>

#### L'oreal Paris

Proofreader for a series of online magazine articles regarding hair colorization and styling ideas.

**Website:** <http://hair-salon.lorealprofessionnel.com/298692-salon-secrets>

#### Global Beauty International

Interpretation of Conferences given by an assortment of international members of the Beauty, Spa and Cosmetology community.

**Website:** <http://www.globalbeautyinternational.com>

## **LEGAL/FINANCIAL/CORPORATE:**

### **Bureau Works**

Spanish>English/ English>Spanish translation of a variety of legal/financial documents, including International Trade Contracts, Settlement Agreements, International and Domestic RFPs and RFTs, Licencing Agreements, Corporate Suits, Official Resolutions, corporate policies, certification applications, contracts in general)

**Website:** <http://www.bureauworks.com>

### **Magna International Inc.**

Miscellaneous corporate documents on insider trading and corporate rules and regulations.

### **Aerovías del Continente Americano (aviacsa)**

Translation of an important Licensing Agreement with another major player of the air travel market.

### **Deloitte Touche Tohmatsu Ltd.**

M&A Due Diligence, Financial Statements, Annual Reports, Audit Memoranda.

### **Telefónica Chile S.A**

Purchase Orders, Offer Letters, Certificate of Final Acceptance for a major transaction.

### **Caf- Development Bank of Latin America**

Spanish > English translation of the financial institution's news page, including articles, editorial pieces, conference transcriptions and financial reports.

**Website:** <https://www.caf.com/en/>

### **The Law Offices of Rudolph, Baker & Associates**

Translation of legal documents pertaining to immigration (pardon requests, birth and marriage certificates, medical records, recommendation letters, etc)

### **H.E.A.T.**

Interpretation of talks about the financial aspects of a SPA business and Lymphatic drainage therapy.

**Website:** <http://www.h-e-a-t.com>

### **Tranlanguage**

Legal document translation (birth certificates, proofs of income, etc).

**Website:** <http://www.tranlanguage.com>

## TECHNICAL:

### **Viking Air Ltd**

Proofreading of Aircraft Production Aid Manual.

**Website:** <https://www.vikingair.com/viking-aircraft>

### **QSC Audio Products, LLC**

Lead Translator/Proofreader of QSC Audio Products website (technical terminology and copywriting/transcreation).

**Website:** <http://www.qsc.com/es>

### **Government of Panama**

Technical translation of Plumbing, Lighting and IT Systems isometrics for a large train station project.

### **Grupo Armor**

Technical manual translation ranging from surveillance systems and drones to software.

**Website:** <http://www.grupoarmor.mx>

### **Dongguan Linpa Acoustic Technology Co.,Ltd**

Translation of User's Manuals for a variety of audio equipment.

**Website:** <https://fccid.io/2AKZ8-SBTH-4-1-A1/User-Manual/Users-Manual-3394053>

### **Niki's Int'l Ltd. Custom Language Solutions**

Translation and Proofreading of the CAL/ OSHA safety guide (Construction/ Technical terminology).

**Website:** <http://www.nilservices.com>

### **Janssen Cosmetics, Mexico**

Translation and Proofreading of User's Manuals, Chemical/Nutraceutical Product Datasheets.

**Website:** <http://www.janssen-cosmetics.com>

## ACADEMIC/MEDICAL

### **University of California, San Diego - School of Medicine**

Ongoing project consisting of the translation of academic papers, surveys and weekly field reports for *Proyecto Escudo*, a cross-border research study focusing on Public Health and migration.

**Website:** <https://gph.ucsd.edu/research/active-projects/Pages/harmonizing.aspx>

## LANGUAGE LINE SERVICES, LLC

In-house over-the-phone medical interpreter for 4+ years. Experience includes medical devices, procedures, insurance, etc.

**Website:** <http://www.languageline.com>

### **Taika Translations**

Translation of Microeconomics training material for a prestigious American University.

**Website:** <http://www.taikatranslations.com>

**(Further references provided upon request.)**

## **Skills**

---

- Good grip on American and Latin American cultures
- Analysis and synthesis skills
- Thorough research and documentation skills
- Attention to detail
- Knowledge of HTML/ CSS/ JavaScript
- Composition skills in both Spanish and English

## **Software**

---

- Microsoft Office Suite
- SDL Trados, MemoQ, OmegaT, Memsource
- Subtitle Workshop, Aegisub.

## **Miscellaneous**

---

- Volunteer Proofreader (translation) of <http://kabbalahstudent.com/> , the translated version can be found in the link: <http://hablan-los-estudiantes-de-kabbalah.com>

### **My TOEFL ITP Scores:**

- Listening Comprehension **63** (out of range 31-68)
- Structure/Written Expression **68** (out of range 31-68)
- Reading Comprehension **64** out (of range 31-67)